М. Д. ЭЛЬЗОН

О ПЕРВОМ РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Л.-С. МЕРСЬЕ «ГОД 2440-й»

(К биографии С. С. Волчкова)

Знаменитый утопический роман Л.-С. Мерсье «Год 2440-й» оставался неизвестен русскому читателю более двухсот лет.[1] Впервые изданный (анонимно) в Амстердаме (1771), он был немедленно запрещен, затем появился на английском (1772) и голландском (1792) языках. Первое упоминание романа в России относится к 1782 г. В печати в разное время было опубликовано несколько отрывков. Роман приписывался Дидро, Руссо, Вольтеру.[2]

Письмо Н. А. Муханова к И. Д. Делянову, обнаруженное мною в архиве Российской Национальной библиотеки, позволило расширить круг претендентов на авторство.

«29 мая 1863 г.

№ 7

Господину директору
Императорской Публичной библиотеки

Государь Император по всеподданнейшему докладу г. Вице-канцлера[3] в 23 день сего мая высочайше повелеть изволил: рукопись под заглавием „Славному профессору Лейбницу во сне показанный 2440 год" передать в Императорскую Публичную библиотеку для хранения.

Вследствие чего, препровождая при сем означенную рукопись, имею честь покорнейше просить Ваше Высокопревосходительство о получении оной почтить меня уведомлением.

Товарищ министра Н. Муханов».[4]

Рукопись обнаружилась в Общем собрании рукописных книг (ОСРК). Она фигурирует в описи под условным названием «Лейбниц. Сочинение» (в читательском каталоге не отражена)[5] и открывается большой подносной надписью Екатерине с подписью: «Всеподданно-нижайший раб Сергей Волчков. Декабря ... дня 1774 года».[6] Далее — титульный лист: «Славно-

---

[1] *Мерсье Луи-Себастьен* Год 2440-й Сон, которого, возможно, и не было / Изд подгот А Л. Андрес и П Р Заборов Л , 1977 240 с (Сер «Лит памятники»)

[2] См исследование П Р Заборова «Утопический роман Мерсье» в указанном выше издании

[3] Т е А М Горчакова

[4] РНБ, ф 1, оп 1, 1863, № 3, л 108

[5] РНБ, F III 21

[6] Там же, л 1—4

© М Д Эльзон, 1996

му профессору Лейбницу во сне показанный две тысячи четыреста четыредесятый год. Сия от него изданная книга с французского на российский язык переведена С.В» 1774 года».[7] Переводчика ввел в заблуждение эпиграф: «В настоящем зреет грядущее. Лейбниц».[8]

Новонайденный перевод романа Л.-С. Мерсье отличается от выполненного двести лет спустя не только лексикой. Опущены примечания автора, отсутствует посвящение 2440 году, нет глав 41-й и 44-й, изменена последовательность 4-й—6-й глав.

Примечательно, что в характеристике России XXV века не говорится об отсутствии опоры на военную силу и самодержавия как отвратительной формы правления (хотя Мерсье высоко ценил Екатерину) [9]

Новонайденная рукопись позволяет также усомниться в достоверности принятой в литературе даты смерти С. С. Волчкова. Только в словаре Г. Н. Геннади было сказано: «Ум⟨ер⟩ *около* 1773, в Спб»[10] (курсив мой. — *М. Э.*). Теперь есть основание ввести другую датировку: «не ранее декабря 1774».

---

[7] Там же, л 5

[8] См *Мерсье Л -С* Год 2440-й С 5

[9] РНБ, F III 21, л 137 Ср *Мерсье Л -С* Год 2440-й С 178—179

[10] *Геннади Григорий* Справочный словарь о русских писателях и ученых, умерших в XVIII и XIX столетиях Берлин, 1876 Т 1 С 170